

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой НФиП

\_\_\_\_\_ О.Н. Русецкая

«23» марта 2007 г.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составители: Берестенева Н.В., Ольхова Н.А.

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению  
Редакционно-издательского совета  
Филологического факультета  
Амурского государственного  
университета

Н.В. Берестенева, Ольхова Н.А.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Лексикология немецкого языка» для студентов очной формы обучения специальности 031202 «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 44с.

Учебно-методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам для специальности 031202 «Перевод и переводоведение» для формирования специальных знаний по основным темам современной лингвистики: слово, словообразование, заимствование, фразеология.

© Амурский государственный университет, 2007

## **1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта.**

Выписка из государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утвержденного заместителем Министерства образования Российской Федерации В.Д. Шадриковым 14.03.2000 года, квалификация – Лингвист, переводчик.

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.

Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

Основы лексикографии.

## **2. Рабочая программа дисциплины.**

Курс 2

Семестр 3, 4

Экзамен 3, 4

Лекции 36 ч.

Практические (семинарские) занятия 36 ч.

Самостоятельная работа 144 ч.

Всего часов 216 ч.

### **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Усовершенствование системы подготовки университетских кадров является одной из неотложных задач развития общества на современном этапе. Курс «Лексикология современного немецкого языка» играет важную роль в комплексной реализации целей обучения и подготовки кадров в университете.

Для подготовки специалистов нового типа, органично сочетающих широкий научный кругозор с подлинным профессионализмом, с высоким уровнем творческих способностей, необходимо понимание закономерностей развития языка, его словарного состава и фразеологического фонда. Именно в этом направлении изучаются в данном курсе словарный состав языка и пути его обогащения: заимствование, словообразование, изменение значения слов.

Основные проблемы курса лексикологии немецкого языка выносятся на лекции и семинарские занятия в соответствии с количеством часов, определенных учебным планом. Большое значение при этом придается развитию навыков самостоятельной работы студентов над отдельными разделами курса, а также при разработке лексикологических проблем в курсовых и дипломных работах студентов. При проведении экзамена по курсу лексикологии немецкого языка в экзаменационный билет включаются 2 теоретических вопроса», требующих подробного освещения проблематики, а также целенаправленный лексикологический анализ практического языкового материала.

Примечание: лекционный курс читается на немецком языке, семинарские занятия также проходят на немецком языке.

## **Лекционный курс (36 часов)**

### **Лекция №1.**

**(2 часа)**

Введение. Предмет лексикологии как самостоятельная лингвистическая дисциплина и ее место среди других лингвистических дисциплин. Общая и частная лексикология. Основные направления и методы современных лексикологических исследований. Понятие лексико-семантической системы языка и методы ее исследования.

### **Лекция №2.**

**(4 часа)**

Характеристика слова в современном немецком языке. Слово и понятие. Значение слова. Слово как основная единица словарного состава языка и как предмет изучения лексикологии. Определение слова в современном немецком языке. Лексико-семантические варианты слова. Многозначность как типичное явление языка и пути ее развития.

### **Лекция №3.**

**(4 часа)**

Характеристика словарного состава языка. Семантическая классификация лексики современного немецкого языка. Различные виды семантических отношений слов и групп слов - синонимы, антонимы, омонимы. Синонимы. Классификация синонимов. Многозначность и синонимия. Антонимы. Различные критерии при отнесении слов к категории антонимов. Омонимы, источники появления омонимов. Теория семантических полей. Компонентный анализ лексики.

### **Лекция №4.**

**(2 часа)**

Развитие языка как общественного явления с точки зрения социолингвистики. Устойчивые и подвижные элементы лексики. Пути развития и обогащения словарного состава немецкого языка: словообразование, изменение значений слов, заимствования.

### **Лекция №5.**

**(2 часа)**

Словообразование как один из наиболее продуктивных путей развития и обогащения словарного состава. Словообразовательный анализ с точки зрения традиционного языкознания. Различные способы словообразования в современном языке и их продуктивность. Словосложение как самый продуктивный способ словообразования.

### **Лекция №6.**

**(2 часа)**

Соотношение словосложения и словопроизводства. Аффиксальное словопроизводство. Суффиксация и префиксация. Безаффиксное словопроизводство. Проблема полуаффиксов. Особые случаи словообразования.

### **Лекция №7.**

**(2 часа)**

Изменение значений слов как один из путей развития и обогащения словарного состава языка. Причины изменения значений слов: экстралингвистические и лингвистические, Основные типы изменения значений слов: расширение значения, сужение значения и различные виды переноса значения - метафора, метонимия. Пути развития нового значения слова.

### **Лекция №8.**

**(2 часа)**

Иноязычные заимствования как один из путей развития и обогащения словарного состава языка. Причины иноязычных заимствований: экстралингвистические и лингвистические. Слои иноязычных заимствований в современном немецком языке. Классификации заимствований. Пуризм.

### **Лекция №9.**

**(4 часа)**

Фразеология как раздел лексикологии и как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Особенности устойчивых и свободных словосочетаний в современном немецком языке. Критерии определения фразеологических единиц в немецком языке. Проблема классификации фразеологических единиц. Классификация Ф. Зайдлера.

### **Лекция №10.**

**(4 часа)**

Семантическая классификация. Стилистическая дифференциация устойчивых словосочетаний Э.Ризель. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов И.Чернышовой: фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Устойчивые словесные комплексы нефразеологического типа: фразеологизованные образования, моделированные образования и лексические единства.

### **Лекция №11.**

**(2 часа)**

Семантические особенности фразеологических единиц. Национальная специфика и национальный колорит фразеологизмов. Лингвокультурология. Продуктивность фразеологии. Многозначность фразеологизмов. Фразеологические синонимы и антонимы.

### **Лекция №12.**

**(2 часа)**

Новое и старое в словарном составе языка с точки зрения социолингвистики. Архаизмы и неологизмы в современном немецком языке. Причины их возникновения. Историзмы. Особенности употребления архаизмов. Неологизмы в немецком языке: общие и индивидуальные. Классификация неологизмов.

### **Лекция №13.**

**(2 часа)**

Социологическая характеристика словарного состава языка. Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава. Территориальная дифференциация словарного состава языка. Национальные варианты языка: Германия, Швейцария, Австрия.

Лексикография и ее задачи. (2 часа) Классификация словарей немецкого языка. Основные виды лингвистических словарей. Характеристика важнейших словарей немецкого языка. (Самостоятельная проработка темы).

### **Семинарские занятия (36 часов)**

#### **Семинарское занятие №1**

**(4 часа)**

Слово и понятие. Значение слова. Слово как основная единица словарного состава языка и как предмет изучения лексикологии. Определение слова в современном немецком языке. Лексико-семантические варианты слова. Многозначность как типичное явление языка пути ее развития.

#### **Семинарское занятие №2**

**(4 часа)**

Различные виды семантических отношений слов и групп слов - синонимы, антонимы, омонимы. Синонимы. Классификация синонимов. Многозначность и синонимия. Антонимы. Различные критерии при отнесении слов к категории антонимов. Омонимы, источники появления омонимов.

#### **Семинарское занятие №3**

**(4 часа)**

Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава. Территориальная дифференциация словарного состава языка.

#### **Семинарское занятие №4**

**(2 часа)**

Пути развития и обогащения словарного состава немецкого языка; словообразование, изменение значений слов, заимствования.

#### **Семинарское занятие №5**

**(2 часа)**

Различные способы словообразования в современном языке и их продуктивность. Словосложение как самый продуктивный способ словообразования.

### **Семинарское занятие №6**

**(2 часа)**

Аффиксальное словопроизводство. Суффиксация и префиксация. Безаффиксное словопроизводство.

### **Семинарское занятие №7**

**(4 часа)**

Основные типы изменения значений слов: расширение значения, сужение значения и различные виды переноса значения - метафора, метонимия. Пути развития нового значения слова.

### **Семинарское занятие №8**

**(4 часа)**

Фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. Устойчивые словесные комплексы нефразеологического типа; фразеологизованные образования, моделированные образования и лексические единства.

### **Семинарское занятие №9**

**(2 часа)**

Продуктивность фразеологии. Многозначность фразеологизмов. Фразеологические синонимы и антонимы.

### **Семинарское занятие №10**

**(2 часа)**

Слои иноязычных заимствований в современном немецком языке. Классификации заимствований.

### **Семинарское занятие №11**

**(4 часа)**

Архаизмы и неологизмы в современном немецком языке. Причины их возникновения. Историзмы. Особенности употребления архаизмов. Неологизмы в немецком языке: общие и индивидуальные.

### **Семинарское занятие №12**

**(2 часа)**

Критерии определения фразеологических единиц в немецком языке. Проблема классификации фразеологических единиц.

### **Самостоятельная работа студентов**

**(144 часа)**

- |   |       |
|---|-------|
| 1. Изучение рекомендуемой теоретической литературы по курсу «Лексикология современного немецкого языка» | 50 ч. |
| 2. Чтение периодических изданий   | 24 ч. |
| 3. Выполнение практических заданий по данному курсу   | 40 ч. |
| 4. Подготовка к выполнению итогового теста  | 15 ч. |
| 5. Подбор иллюстративного материала к практическим занятиям   | 15 ч. |

### **Основные критерии оценки**

1. Оценка «отлично» выставляется студенту:

Обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе, умеющему применить теоретические знания на практике, безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

2. Оценки «хорошо» выставляется, если студент обнаружил хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все практические задания, предусмотренные формами текущего

контроля, но допустивший незначительные ошибки при изложении теории и формулировке основных понятий.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, который выполнил все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки как в теории так и на практике.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту: если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует, если обнаружены пробелы в знании основного материала, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

#### **Список экзаменационных вопросов**

1. Der Gegenstand der Lexikologie und die Zielsetzung der lexikologischen Forschung.
2. Phraseologismen. Modellierung der phraseologischen Wortkomplexe.
3. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften
4. Wechselbeziehungen zwischen Sonderlexik und Allgemeinwortschatz. Die territoriale Analyse der Sprache. Mundartliche, landschaftliche und nationale Varianten der Lexik.
5. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Wortdefinition. Die morphologische und semantische Struktur des Wortes. Die Wesensmerkmale des Wortes.
6. Phraseologismen. Phraseologische Derivation.
7. Typen der Wortbedeutung. Die Motiviertheit der Wortbedeutung. Struktur der Wortbedeutung. Das Wort als sprachliches Zeichen.
8. Phraseologismen. Semantische Kategorien in der Phraseologie. Phraseologische Synonyme.

9. Paradigmatische Beziehungen der deutschen Sprache. Synonymische Beziehungen.
10. Die Wortbildung. Ableitungen. Die Klassifikation der Affixe nach dem genetischen Prinzip. Klassifikation der Affixe nach dem morphologischen Prinzip. Klassifikation der Affixe nach dem semantischen Prinzip. Klassifikation der Affixe nach dem historischen Prinzip.
11. Paradigmatische Beziehungen der deutschen Sprache. Beziehungen der Gegensätzlichkeit (Antonymie).
12. Phraseologismen. Semantische Kategorien in der Phraseologie. Phraseologische Antonymie.
13. Paradigmatische Beziehungen der deutschen Sprache. (Hyperonyme, Hyponyme, genetische, thematische, semantische, homonymische Beziehungen, Klassifikation der Homonyme).
14. Die soziale Analyse der Sprache. Fachwortschätze
15. Die Wortbildung in der deutschen Sprache. Zusammensetzung.
16. Phraseologismen. Klassifikation der Phraseologismen (Winogradow W.W., Tschernyschewa I.I.)
17. Die Wortbildung. Konversion. Die Arten der Konversion.
18. Phraseologismen. Semantische Kategorien in der Phraseologie. Phraseologische Homonymie, Phraseologische Polysemie.
19. Die Wortbildung. Konversion. Lautnachahmung. Kutzwörter. Phonetische und grammatische Eigenschaften der Kurzwörter. Klassifikation der Kutzwörter.
20. Die soziale Analyse der Sprache. Gruppenwortschätze.
21. Der Bedeutungswandel in der deutschen Sprache. Die Ursachen des Bedeutungswandels.
22. Die historische Analyse der Sprache. Neologismen. Klassifikation der Neologismen.
23. Der Bedeutungswandel in der deutschen Sprache. Die Arten der Bedeutungswandels. Die Bedeutungserweiterung. Die Bedeutungsverengung.

24. Entlehnungen. Die Entlehnung als Bereicherungsweg der deutschen Sprache. Wege der Entlehnungen, Ursachen der Entlehnungen.
25. Der Bedeutungswandel in der deutschen Sprache. Die Bedeutungsübertragung (Metonymie, Methapher, die arten der Metapher).
26. Die historische Analyse der Sprache. Archaismen, die Arten der Archaismen.
27. Der Bedeutungswandel in der deutschen Sprache. Euphemismen, Wertsteigerung, Wertminderung, Hyperbel, Litotes.
28. Entlehnungen. Die Assimilation der Entlehnungen. Der deutsche Purismus
29. Entlehnungen. Die Arten der Entlehnungen. Die Klassifikation der Entlehnungen.
30. Phraseologismen. Definition. Phraseologie als Wissenschaft. Merkmale der Phraseologismen

### **Список рекомендуемой литературы**

#### **Основная:**

1. Берестенева Н.В. Лексикология немецкого языка: практикум. – Благовещенск, Амурский гос. ун-т, 2006
2. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
3. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка=Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: Учеб. пособие для студ. Лингв. и пед. фак. Высш. учеб. заведений / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256с.
4. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В. Шевелева. – М.: Высш. шк., 2004. – 240 с. На нем. языке

### **Дополнительная:**

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997
2. Девкин Д. В. Немецкая разговорная речь. - М., 1979
3. Девкин Д. В. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. - М., 1971
4. Новое в лингвистике. Социолингвистика. Вып. 7. - М., 1975
5. Рахманов И. В. Синонимы немецкого языка. - М., 1971
6. Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка. - М., 1976

### **Периодические издания:**

1. Вестник МГУ Серия «Филология».
2. Вопросы языкознания.
3. Газета «Deutsch»
4. Иностранные языки в школе.
6. Филологические науки.
7. Wort-Text-Kultur. Beiträge zur Germanistik

**3. График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине на каждый семестр с указанием ее содержания, объема в часах, сроков и форм контроля.**

№	Вид самостоятельной работы	Количество часов	Сроки
1	<p>Подготовка к семинарским занятиям по темам:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слово. Структура слова. Значение слова. Структура значения слова. Типы значений. Парадигматические отношения в лексико-семантической системе (синонимия, антонимия).</li> <li>2. Синтагматические отношения лексических единиц. Понятие синтагматических отношений. Семантическая деривация, изменение значений слов.</li> <li>3. Расширение лексического запаса слов. Заимствования. Социальные и внутриязыковые причины заимствования. Пуризм. Влияние пуризма на словарный состав языка.</li> <li>4. Словообразование. Место словообразования в языкознании. История словообразования в германистике. Классическая теория словообразования.</li> <li>5. Методы словообразовательного анализа. Морфемный анализ. Моделирование в словообразовании. Описание моделей словообразования. Общая</li> </ol>	<p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>4</p> <p>6</p>	<p>сентябрь</p> <p>сентябрь</p> <p>октябрь</p> <p>октябрь</p> <p>ноябрь</p>

	<p>словообразовательная модель современного немецкого языка.</p> <p>6. Семантический анализ. Ономаσιологическая функция словообразовательных структур. Семантическое моделирование в словообразовании.</p> <p>7. Валентность. Понятие валентности. Внутренняя валентность слова.</p> <p>8. Неологизмы. Окказионализмы.</p> <p>9. Социолингвистические и функциональные аспекты лексического состава современного немецкого языка.</p> <p>10. Социальная дифференциация словарного состава. Классификация словарного состава немецкого языка. Стандартный немецкий язык. Профессиональная лексика. Жаргонизмы, аргю.</p> <p>11. Социальная дифференциация словарного состава. Национальный язык (письменный язык). Диалекты Германии. Разговорный немецкий язык.</p> <p>12. Фразеология. Классификация фразеологизмов. Семантические категории в лексикологии. Синонимия/ антонимия/ омонимия/ полисемия в фразеологии. Фразеологическая деривация. Моделирование фразеологизмов.</p>	<p>6</p> <p>4</p> <p>4</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p> <p>6</p>	<p>декабрь</p> <p>январь</p> <p>январь</p> <p>февраль</p> <p>февраль</p> <p>март</p> <p>Март, апрель</p>
--	--	---	--

	13. Текст. Понятие текста. Функции текста.	4	апрель
	14. Лексикография. Виды словарей. Специальные словари. Лексикология и лексикография.	4	май
2	Подготовка к выполнению тестов	18	декабрь
3	Выполнение теоретических и практических заданий, упражнений.	40	I семестр
4	Подготовка к экзамену	12	декабрь
Итого:		144	

#### **4. Список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной).**

##### Основная литература

1. Акиньшина Н. Д. Парономазия в немецком языке. - М., 1991
2. Берестенева Н.В. Лексикология немецкого языка: практикум. – Благовещенск, Амурский гос. ун-т, 2006
3. Девкин В. Д. Занимательная лексикология. - М.: Гуманитарный издательский центр «Владос», 1998. - 311 с.
4. Lutzeier Peter Rolf. Lexikologie. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1995
5. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. - М.: Просвещение, 1991
6. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
7. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В. Шевелева. – М.: Высш. шк., 2004. – 240 с. На нем. языке

### Дополнительная

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997
  2. Девкин Д. В. Немецкая разговорная речь. - М., 1979
  3. Девкин Д. В. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. - М., 1971
  4. Новое в лингвистике. Социолингвистика. Вып. 7. - М., 1975
  5. Рахманов И. В. Синонимы немецкого языка. - М., 1971
  6. Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка. - М., 1976
- Журналы:
7. «Филологические науки»
  8. «Вопросы языкознания»
  9. Вестник МГУ, серия «Филология»
  10. «Вопросы филологии»
  11. «Иностранные языки в школе»
  12. Газета «Deutsch»
  13. Wort-Text-Kultur. Beiträge zur Germanistik

## **5. Лекционный курс. Краткий конспект лекций**

### **ЛЕКЦИЯ 1 Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach.**

*Der Gegenstand und die Zielsetzung der lexikologischen Forschung. Etymologie-Semasiologie- Onomasiologie. Die Einstellung zur modernen Wortschatzanalyse. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften. Stabile bewegliche Wortschatzelemente. Das deutsche Wort: phonetische Ausgestaltung, morphologische Struktur des Wortes, die Bedeutung des deutschen Wortes.*

Das Wort Lexikologie ist griechischer Herkunft. Die Lexikologie verfolgt die Veränderungen im Wortschatz, die Entstehung neuer Wörter. Das lexikalische System ist dynamisch und offen. Es entstehen neue Wörter, veralten sich die, deren Form oder Bedeutung mehr nicht gebräuchlich ist. Der Gegenstand der lexikologischen Forschung ist das Wort in seiner Entstehung, Entwicklung. Die Sprache ist das System der Systeme. Die Haupteinheit dieses Systems ist das Wort. Die Lexikologie als Wissenschaft bringt der Erweiterung unserer linguistischen Kenntnisse in Theorie und Praxis bei.

Die Semasiologie entstand als Sondergebiet der Grammatik von Reisig. Sie erforscht die Semantik oder die Bedeutungen der sprachlichen Einheiten. Ihr Ausgangspunkt ist das Wort als ein sprachliches Zeichen.

### **ЛЕКЦИЯ 2 Das lexisch-semantische System**

*Lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik. Wortfeldebetrachtung. Modellierung der Semantik. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung.*

Das Wort ist die Haupteinheit jeder Sprache, das als Ganzheit von Form und Bedeutung im lexikalischen Sprachsystem betrachtet wird. Im Wortsystem werden zwei Ebenen gegenübergestellt. Das semantische System ist die Gesamtheit von Wortbedeutungen oder die Begriffssumme, die durch die Wörter ausgedrückt wird. Inhaltlich ist die Wortbedeutung in Bedeutungskomponenten oder Seme aufgegliedert. Es wurden Versuche gemacht, die Semantik zu formalisieren, um maschinelle Übersetzung zu ermöglichen. Die semantische Struktur ist also ein abstraktes Modell, eine hierarchisch organisierte Struktur von lexisch-semantischen

Varianten, die einander gegenübergestellt werden und jede von ihnen mindestens durch eine andere Variante ersetzt werden kann.

### **ЛЕКЦИЯ 3 Das Wortproblem**

*Definition des Wortes. Die Wesensmerkmale des Wortes. Das Wort als sprachliches Zeichen. Zeichencharakter der Sprache. Die Motiviertheit der Bedeutung. Die innere Form des Wortes. Aspekte der Wortbedeutung. Die Volksetymologie.*

Die Definition des Wortes ist von drei Kategorien, die voneinander abhängig sind, abzuleiten: von Denken, Sprache. Das Denken spiegelt die objektive Wirklichkeit wider. Diese Widerspiegelung wird durch die Sprache aktualisiert. Dank der praktischen Tätigkeitserfahrung entstehen im Bewusstsein des Menschen Begriffe von Gegenständen und Erscheinungen der objektiven Welt. Der Begriff ist eine verallgemeinerte Widerspiegelung der Wirklichkeit, ein Gedankenklumpen zahlreicher schon vom Menschen erworbener Kenntnisse von Denotaten, von ihren allgemeinen und individuellen Merkmalen, die einem Gegenstand oder der Gruppe der Gegenstände eigen sind. Der Begriff ist eine logische Kategorie besitzt für die ganze Menschheit allgemeinen Charakter. Die Bedeutung als sprachliche Mitteilungskategorie ist ihrem Charakter nach national, was auch dem Wort gilt. Das Wort als eine Einheit von Form und Bedeutung entsteht im Prozess des Bezeichnens eines Gegenstandes. Die Benennung ist die Bezeichnung eines Gegenstandes. Diese Bezeichnung vollzieht sich in der Regel nach einem oder mehreren Merkmalen des Denotatums.

### **ЛЕКЦИЯ 4 Wortbildung in der deutschen Sprache: die Modellierung der Lautstruktur des deutschen Wortes.**

*Zusammensetzung(ZS). Attributive ZS. Kopulative ZS. Zusammenrückungen. Zusammenbildung. Ableitung. Die Klassifikation der Affixe nach dem morphologischen Prinzip. Die Klassifikation der Affixe nach dem genetischen Prinzip. Die Klassifikation der Affixe nach dem semantischen Prinzip. Die Klassifikation der Affixe nach dem historischen Prinzip. Ablaut, Umlaut, Brechung als wortbildende Mittel. Übergang in eine neue Wortart (Konversion):*

*Substantivierung, Adjektivierung, Verbalisierung, Konjunktionen. Lautnachahmung. Kurzwörter.*

Die Wortbildung ist einer der wichtigsten Wege der Bereicherung des deutschen Wortbestandes. Der Prozess der Wortbildung ist besonders produktiv in der modernen Sprache. Wortbildende Mittel und die Gestzmäßigkeiten der Anknüpfung der Morpheme aneinander bilden ein System, das wie das lexikalische System offen ist. Zu den Wortbildungsmitteln gehören Affixe, seltener Konsonantenwechsel. Die neuen Wörter entstehen aufgrund der Wortwurzeln und Wortstämme. Eine Wurzel ist die kleinste semantisch und morphologisch unteilbar Einheit, der Hauptträger der Wortbedeutung.

Die Zusammensetzung ist im Deutschen einer der produktivsten Wege der Wortbildung, das ist die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Grundmorpheme. Die Entstehung der Zusammensetzung ist mit der Undifferenziertheit des Nomens verbunden: das vorstehende Nomen tritt als Attribut zum nachstehenden Nomen auf. Die Zusammensetzungen entwickelten sich aus den syntaktischen Syntagmen. Solche Zusammensetzungen dienen auch heute zum Ausdruck der syntaktischen Verhältnisse: Goldring – der Ring aus Gold.

Die moderne deutsche Sprache verfügt über dreizehn Wortbildungsmodelle, d.h. stabile Strukturen, die mit verschiedenen lexikalischen Einheiten ausgefüllt werden können, die Strukturen, die eine verallgemeinerte Bedeutung produzieren. Die zusammengesetzten Wörter können durch drei/vier bis zwölf Wortstämme erweitert werden.

### **ЛЕКЦИЯ 5 Der Bedeutungswandel**

*Die Ursachen des Bedeutungswandels. Außersprachliche Ursachen. Sprachliche Bedingungen des Bedeutungswandels. Die Arten des Bedeutungswandels: Bedeutungserweiterung, -verengung, -verschiebung, Metapher, Metonymie.*

Die Ursachen des Bedeutungswandels sind verschiedener Art. Vor allem sind es außersprachliche und sprachliche Gründe. Tiefgreifende Veränderungen im kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Leben finden ihren Niederschlag in der Sprache, in der vor allem die Wortbedeutung auf diese Veränderungen reagiert. Diese

Ursachen werden als erste, primäre Veranlassungen semantischer Veränderungen genannt.

Die produktive Arbeit der Menschen und ihre sprachliche Tätigkeit sind eng verbunden. Das Bedürfnis nach neuen Bezeichnungen und ihre Klassifizierung wird durch die Wortbildung befriedigt. Die Entwicklung der Elektrizitätslehre forderte einige Bezeichnungsübertragungen. Die Benennungen neuer Gegenstände mit komposita bringt neue Metaphern Metonymische Bezeichnungsübertragung hervor.

Ständig erkennt der Mensch die Welt. Im Prozess der schöpferischen Auseinandersetzung verändert er die Welt, eignet sie sich an. Die Sprache als Medium der Erkenntnis muss dieser Entwicklung angepasst sein, indem sie erlaubt. Wortbedeutungen schließen in sich mehrere Wertungselemente ein. Welche Wertungen die Gesellschaft vernimmt, was sie als positiv oder negativ, als beleidigend oder schmeichelnd.

Die Veränderungen in der Sprache werden einem Ziel unterworfen: der kommunikativen und expressiv-emotionalen Funktion der Sprache. Mit Hilfe der neuen Bedeutungen der Wörter versuchen wir die Gefühle der Kommunikationspartners zu äußern. Infolge der syntagmatischen und paradigmatischen Bedingungen sowohl des Formativs und der Bedeutung kann jedes Wort Mittelpunkt eines „assoziativen Feldes“ sein, dessen Kraft für die kommunikative Wirkung ausgenutzt wird.

## **ЛЕКЦИЯ 6 Semantische Gliederung des Wortschatzes**

*Synonyme. Definition des Begriffes. Die Grenze der synonymischen Reihe. Klassifikation der Synonyme. Die Methoden der Ermittlung der Synonyme. Ursachen der Entstehung der Synonyme. Antonyme. Polysemie. Homonyme. Definition der Homonyme. Synchronie oder Diachronie bei der Erforschung der Homonyme. Klassifikation der Homonyme. Wege der Entstehung der Homonyme. Homonymie und Polysemie und Kriterien für ihre Abgrenzung. Methoden der Erforschung der Homonyme.*

Als Synonyme versteht man Wörter, die ihrer Bedeutung nach identisch oder ähnlich sind, aber nach der Lautgestalt sind sie verschiedene Wörter. Die Unterschiede

der Bedeutung können begrifflich, konnotativ oder stilistisch sein. In der Synonymie offenbaren sich die Bedeutungsbeziehungen im sprachlichen System, die in der Rede realisiert werden. Die Synonymie stellt ein System der Sprache dar. Die Gemeinsamkeit der Bedeutung ergibt sich aus unterschiedlichen Sachverhalten. So bezeichnen Synonyme ein und dasselbe Denotat.

Das Denotat zweier Wörter kann identisch sein, aber es wird von verschiedenen Seiten betrachtet, d.h. verschiedene Merkmale des Denotatums werden abgesondert, aus sozialer Stellung, aus ideographischer Stellung, die sich in der Auswahl der Benennungsmotive manifestieren.

Das Denotat zweier Wörter ist nicht identisch, aber ähnlich. Die wesentlichen Merkmale des Denotatums sind der ganzen Klasse der Gegenstände ähnlich. Die Wahl dieser Merkmale ist aspektbedingt und läßt sich von der Kommunikationsabsicht abhängig sein. **Gaul** und **Pferd** beziehen sich auf die Denotatenklasse **Pferd**.

Synonyme sind der Lautgestalt nach verschiedene Wörter, die in der Bedeutung ein zusammenfallendes Sem enthalten, wodurch ein zusammenfallendes Merkmal desselben Denotatums abgesondert wird. Synonyme bilden Paare oder Reihen, ihre Konstituenten stehen im Systemverhältnis zueinander.

Die moderne Linguistik unterscheidet verschiedene Synonyme: absolute, semantische, semantisch-stilistische, semantisch-verstärkende, emotional-verstärkende, ideographische, stilistische, territoriale Dubletten, kontextuale Synonyme.

Es gibt verschiedene Ursachen der Entlehnung der Synonyme: die Übertragung der Bedeutung, Entlehnungswege, der Bedeutungswandel, die Veränderung der Form, stehende Wortverbindungen, Dialektismen, Jargonismen, Argotismen, die Wortbildung, Euphemistische Umschreibung.

Antonymie bildet ein begrenztes lexisch-semantisches System der Sprache, das durch enge semantisches System der Sprache, das durch enge semantische Reaktionen der Wörter miteinander gekennzeichnet ist. In der Bedeutung der Wörter

werden dieselben Eigenschaften der Denotaten widerspiegelt, ihrer Qualität ist entgegengesetzt (groß – klein, alt – jung).

Die Homonymie ist eine relativ seltene Erscheinung in der deutschen Sprache. Es gibt keine einheitliche Definition der Homonyme. Traditionell versteht man unter Homonymen zwei oder mehrere Wörter, die lautlich zusammenfallen, aber der Bedeutung nach verschiedenen Wörtern sind. In ihren semantischen Strukturen sind keine gemeinsamen Seme. Es ist wichtig, das Wort als eine Einheit von Form und Bedeutung in Acht zu ziehen. Es gibt verschiedene Arten der Homonyme: lexikalische, grammatische, lexisch-grammatische, Gattungshomonyme.

Der Entstehung nach gibt es verschiedene Wege der Homonyme: der phonetische Weg, der phonetisch-wortbildende, der semantische.

### **ЛЕКЦИЯ 7 Territoriale Differenzierung des deutschen Wortschatzes**

*Die Nationalsprache. Die deutschen Mundarten (Dialekte). Umgangssprache. Die niederländischen Dialekte. Mitteldeutsch. Oberdeutsch.*

Die Nationalsprache entwickelte sich aus den deutschen Mundarten. Zugrunde der deutschen Nationalsprache liegen die ostmitteldeutschen Dialekte. Eine große Rolle spielt die Lutherische Bibelübersetzung in der Zeit der Reformation. Die NS entwickelte sich ständig unter dem Einfluß der territorialgebundenen Lexik. NS erfüllt die kommunikative Funktion für die ganze Nation.

Die Mundarten als Teil der deutschen Nationalsprache sind lokal begrenzt und werden auf kleinen Territorien gebraucht. Man unterscheidet (Th. Frings) die niederländischen Dialekte, Mitteldeutsch, Oberdeutsch.

Das Wort Mundart wurde 1640 von Philip Zesen eingeführt. Die Mundart wird nicht geschrieben und nur gesprochen. Die Mundart besitzt eine bestimmte sprachliche Struktur und beruht auf eigenen Gesetzen. Sie hilft die Geschichte der deutschen und germanischen Stämme bewahren.

Eine der Eigenschaften der Mundart ist die Emotionalität. Sie wird durch gefühlsgeladene Lexik, wortbildende Morpheme, die die Bedeutung des Wortes verstärken lassen, durch die Konkretisierung der gegenständlichen Lexik ausgedrückt.

In den Mundarten werden die Wiederholung und Abkürzung des Ausdrucks verbreitet: Schlesisch: er **hot** sich geirrt **hot** er sich. Einzelne Begriffe werden durch Umschreibungen benannt, dabei gibt es keine konkrete Bezeichnung. So nennt man den Teil, den man in der **Hand** hält.

Zwischen der Hochsprache und Mundart ist es eine Zwischstufe. Die Umgangssprache ist aus den beiden entstanden, als eine Kompromissform. Sie ist als gesprochene Sprache nach der Schrift zu erklären. Die Umgangssprache wird ausschließlich im mündlichen Verkehr gebraucht. Der Empfänger der Information ist konkret. Die Umgangssprache ist territorial unbegrenzt. Diese Sprache ist subjektiv und unvorbereitet. Die Struktur der Aussage im Sinne der Logik ist nicht streng angeordnet, wird verletzt. Der Inhalt der kommunikativen Situation ist konkret, nicht abstrakt, hängt von der Kommunikationssituation ab.

Die Umgangssprache verfügt über eine bestimmte Menge von Phonemen, Morphemen, Lexik, wortbildende und syntaktische Modelle. Aber sie bildet kein selbständiges System und hängt vom System der deutschen Nationalsprache ab. Nach dem semantischen Umfang unterscheidet man: Wörter in ihrer konkreten, denotativen Bedeutung, die neutral und nicht expressiv sind; Wörter mit einem erweiterten Bedeutungsumfang, der in einem Teil des Wortes oder im abgeleiteten Wort eingeschlossen ist; Wörter, deren Bedeutung breit ist.

### **ЛЕКЦИЯ 8 Erweiterung des deutschen Wortschatzes durch Entlehnung**

*Geschichtliches im Lehnvorgang. Entlehnungsquellen und ihre Periodisierung des Entlehnungsvorgangs. Die Ursachen der Entlehnung. Die Arten der Entlehnung. Klassifikation der Entlehnungen. Die Assimilation der Entlehnungen. Wege der Entlehnung. Der deutsche Purismus.*

Die Entlehnung ist sowohl der Entlehnungsvorgang, als auch das entlehnte Wort fremde Sprachgut. Der Entlehnungsprozess trägt dazu bei, den Wortschatz der Sprache zu vermehren und die Eigenschaften einzelner Erscheinungen zu präzisieren.

Im deutschen Wortschatz funktionieren historisch die Wörter von drei großen Zeitabschnitten: die Wörter indo-europäischer, germanischer und fremdsprachlicher Herkunft.

Die indo-europäischen Stämme betragen fast ein Viertel der Grundwörter des heutigen Wortbestandes.

Die hermanischen Stämme bilden 30% aller Stammwörter der deutschen Sprache und vertreten der bereiche: Ackerbau, Viehzucht, Tiernamen usw.

Den stärksten Einfluß auf die deutsche Sprache hat bis ins XVI. Jh. Die lateinische Sprache ausgeübt. Die geschichtlichen Voraussetzungen waren die Romanisierung Galiens und die römische Besetzung einiger Gebiete Germaniens (Birne, Wein, Küche, Kessel usw.). Als Voraussetzung noch war die Christianisierung der Germanen. Die Westgoten nahmen als erstes germanischen Volk das Christentum an (Kirche, Teufel, Kreuz, Chor, Kloster usw.).

Die Entlehnungen aus dem Französischen im Mittelalter hatten ihre Voraussetzungen: die Blüte des französischen Rittertums und des höfischen Lebens (Turnier, Lanze, Visier usw.). Der französische Einfluß war so stark, dass mit den französischen Wörtern auch französische Wortbildungsmittel übernommen wurden. Der Einfluss der Blütezeit war so stark, dass die deutsche Sprache beim deutschen Hof verboten war. Die gesellschaftliche Anrede jener Zeit war Monsieur, Madame.

Die italienische Sprache hatte auch großen Einfluss auf die deutsche Sprache, denn es waren enge handelsbeziehungen Süddeutschlands mit Oberitalien (Bank, Konto, Kredit, brutto, Bilanz).

Es gibt auch Entlehnungen aus außereuropäischen Sprachen. **Türkisch:** Kelim (Teppich), Tulpe, Kiosk. **Arabisch:** Banane, Alkohol, Atlas, Kaffee, Rasse. **Persisch:** Limonade, Schach, Spinat, Tasse. **Indisch:** Punsch, lila, Veranda, Tank. **Japanisch:** Kimono, Geisha. **Malaysisch:** Bambus, Tamtam, Kakadu. **Afrikanisch:** Giraffe, Zebra, Schimpanse.

Die Voraussetzungen der Entlehnungen aus dem Englischen sind verschieden: politische Fachterminologie (Adresse, Debate, Kommission, Parlament), Lehnübersetzungen (Sprecher, ein Gesetz einbringen, zur Ordnung rufen).

Es gibt verschiedene Arten der Entlehnungen:

- Doppelentlehnungen ( aus dem Französischen *alarme* ins Deutsche *Lärm*).
- Entlehnungen über die dritte Sprache *Meeting* kommt ins Deutsche durch die englische oder französische Sprache.
- Rückentlehnung (die *Rakete* entstand aus aus der mittellateinischen Form *rocheta*, die ihrerzeit auf das italienische Wort *rochetta* zurückgeht, was eine Ableitung von *rocco* (Spinnrocken) ist).

Mit dem Terminus Purismus bezeichnet man eine bewegung für Fremdwortbekämpfung, für die Reinigung der deutschen Sprache. Diese Bewegung lieten die Vertreter zahlreicher Sprachgesellschaften ab dem XVII. Jh. Für die Stärktigung der deutschen Nationalsprache.

### **ЛЕКЦИЯ 9 Genetische Analyse des deutschen Wortschatzes. Das alte und das neue Wortgut**

*Archaismen. Neologismen. Ihre Arten. Die Entwicklungstendenzen und Gruppierung. Die Begriffsarchaismen. Die Bedeutungsarchaismen. Die Formarchaismen. Poetismen. Okkasionalismen. Kosenamen. Neuwörter. Neuprägungen. Neubedeutungen.*

Der Wortschatz jeder Sprache ist ein dynamiscges System. Einige seiner Elemente altern, werden archaisch, verschwinden aus dem Wortbestand infolge der Veraltung ihrer Form, Bedeutung odre des Begriffs. Indem die Neologismen ununterbrochen als Widerspiegelung der ständig veränderten realen Welt entstehen, verschwinden die archeischen Elemente im Wortbestand allmählich.

Archaismus bezeichnet ein in der modernen Sprache funktional veraltetes Wort.

Die Begriffsarchaismen sind Wörter, die die Gegenstände und Erscheinungen bezeichnen, die im modernen Sprachgebrauch veraltet sind und infolgedessen nicht mehr gebraucht werden.

Unter den Bedeutungsarchaismen versteht man die Wörter deren Grundbedeutung oder eien andere verbreitete Bedeutung veraltet ist.

Formwörter sind Wörter, deren Lautgestalt veraltet ist.

Neologismus ist ein neues Wort, das zu einer Zeitperiode entstanden ist, weil es einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnen soll. Die Neologismen stellen eine konkrete Geschichte des Volkes dar, alle Veränderungen in der Gesellschaft, Erfindungen und Entdeckungen, die benannt werden sollen. Das ist ein unaufhörlicher Prozess. Eine Unzahl von neuen Wörtern wird von jedem Sprachkollektiv täglich gebraucht.

Neuwörter werden im Sprachkollektiv gut bekannt: Computer, der Trend, das Espresso. Zu den Neuwörtern kann man auch Kunstwörter zählen wie in den Werbungstexten: *das Tefal, das Teflon, Cellophan*.

Neuprägungen sind Wörter, die nach den in der modernen Sprachfunktionierenden Modellen gebildet werden, aber diese Modelle stellen neue Kombinationen mit den neuen Bedeutungen dar. Diese Neuprägungen werden in der Presse und im offiziellen Verkehr gebraucht. Das sind Zusammensetzungen, Ableitungen Übergang aus einer Wortart in eine andere u.a. (*Dritte-Welt-Laden, touren, scannen, Kultfilm*).

Neubedeutungen sind die Wörter heute meistens polysem. Im Prozess der Entwicklung der sprachlichen Einheiten erwerben die Wörter eine neue, zusätzliche Bedeutung. Es kann eine metaphorische Übertragung sein (der Renner, Kassenrenner).

### **ЛЕКЦИЯ 10 Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes**

*Fach – und Berufswortschatz. Gruppenwortschatze. Studentensprache. Die Jargonismen der Schülersprache. Das Argot. Berufslexik. Termini. Wortbildungskonstruktionen. Berufsjargon. Übertragung der Bedeutung der Fachlexik. Ausspracheeigentümlichkeit. Weidmannssprache. Soldatensprache. Studentensprache.*

Die Sprache ist ein soziales Phänomen, ein Mittel für die gesellschaftliche Kommunikation. Die sprachlichen Zeichen rufen bei den Empfängern je nach deren sozialer Zugehörigkeit unterschiedliche kommunikative Effekte hervor. Jede Gesellschaft lässt sich in verschiedene Gruppen verteilen – nach dem beruflichen

Zusammenwirken, nach gemeinsamen Interessen, nach dem Alter usw., die im Kommunikationsprozess gemeinsame Interessen aufweisen.

Zur Berufslexik gehören wörter und Wortverbindungen, vor allem Fachausdrücke, die im Prozess des Zusammenwirkens der Menschen auf verschiedenen Gebieten der gesellschaftlichen Produktion entstanden sind. Diese Lexik ist in ihrem Gebrauch beschränkt. Das sind die Benennungen der Arbeitsprozesse, Werkzeuge, Werkstoffe, Erzeugnisse usw., d.h. die Vokabeln der Fachsprache dienen der sachlichen Kommunikation unter Fachleuten in verschiedenen Bereichen von Wissenschaft, Technik, Kultur u.a.

Die Terminologie ist der Wortschatz, der sich in spezielle Gebrauchsschichten zerfallen lässt, die in bestimmten Kommunikationssphären gebraucht werden. Das neue terminologische System zählt heute über eine Million Einheiten.

Die Termini sind stilistisch neutral. Ein Terminus erfüllt neben der nominativen Funktion die definitive Funktion, dadurch unterscheidet er sich von einem Wort.

Der Wortschatz entstand als resultat der zusammenarbeit, der gemeinsamen Kommunikation der Menschen verschiedener Generationen, die praktisch und theoretisch vereinigt werden. Von ihnen werden besondere Wortschätze gebraucht, die ihren Beruf, ihre Produktionstätigkeit wiedergeben.

Der Berufsjargon ist eine Gruppe der Lexik emotionaler Art, die im Rahmen der Berufstätigkeit gebraucht wird. Das sind synonymische Benennungen derselben Gegenstände und Prozesse in demselben Beruf, Synonyme zu den fachwörtern und halbwissenschaftlichen Termini.

Gruppensprachen und Sonderwortschätze verschiedener sozialer Gruppen einer Sprachgemeinschaft mit gemeinsamen Lebensbedingungen, Interessen, Hobbys. Traditionsmäßig zählt man zu den Gruppensprachen Weidmanns- oder Jägersprache, Soldaten-, Studenten-, Schüler-, Gaunersprache, heute auch Dichter-, Männer- und Frauensprache.

## **ЛЕКЦИЯ 11 Lexikographie**

*Definition der Lexikographie und Zielsetzung ihrer Forschung. Typen der Wörterbücher. Die Grundsatzbegriffe der praktischen Lexikographie. Zum Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie. Charakteristik der Wörterbücher. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. Specialwörterbücher.*

Der Wortschatz der Gegenwartssprache beträgt über eine Million Wörter. Hinzu kommen viele Tausende von Phraseologismen. Diesen Reichtum an Wörtern und Wortfügungen zu erfassen und zu systematisieren ist die Aufgabe, die von den Wörterbüchern in ihrer Vielfalt gelöst werden kann.

Die Lehre von der Wörterbuchsschreibung heißt Lexikographie. Die Lexikographie arbeitet die Theorie der Zusammenstellung von Wörterbüchern heraus und begründet wissenschaftlich die Wörterbuchtypen.

Die Typologie der Wörterbücher beruht auf den Grundbegriffen und Kategorien der Lexikologie und Lexikographie. Dazu gehören vor allem: 1) Systemcharakter des Wortschatzes; 2) lexikalische Bedeutung des Wortes und lexisch-semantische Varianten als minimale Einheiten des lexikalisch-semantischen Teilsystems; 3) semasiologisches und onomasiologisches Herangehen an das Wort und die Bedeutung; 4) paradigmatische und syntagmatische Darstellung der Bedeutung; 5) Wortbedeutung und Konnotation, emotionale, expressive und stilistische Komponenten der Bedeutung; 6) grundlegende semantische Kategorien.

Um eine allgemeine Typologie der Wörterbücher zu entwickeln, schlug L.W. Schtscherba unter Berücksichtigung der russischen sowie der westeuropäischen Lexikographie sechs Gegenüberstellungen vor: 1) Akademiewörterbuch; 2) enzyklopädisches Wörterbuch; 3) Thesaurus; 4) alphabetisches Bedeutungs- bzw. Übersetzungswörterbuch – ideographisches Wörterbuch; 5) Bedeutungswörterbuch; 6) synchronisches Wörterbuch.

Zu den wichtigsten Begriffen der Wörterbuchbeschreibung gehören folgende: 1) Wortgut; 2) Stichwort, Lemma; 3) Wortartikel; 4) Wortdefinition; 5) Anwendungsbeispiele; 6) Abbildungen; 7) stilistische Vermerke; 8) grammatische und andere Angaben.

Alle Erklärungen und Beispiele bilden einen Wortartikel. Der Umfang eines Wörterbuchs hängt nicht nur von der Stichwörterzahl, sondern auch vom Umfang der Wortartikel ab. Die Stichwörter können alphabetisch oder nach thematischen, sachbezogenen Prinzipien angeordnet werden. Demnach unterscheidet alphabetische und ideographische Wörterbücher. In einigen alphabetischen Wörterbüchern sind die Wörter in Wortfamilien nach dem wortbildenden Prinzip aufgeführt, was bestimmte Abweichungen von der Buchstabenfolge verursacht.

## **ЛЕКЦИЯ 12    Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach**

*Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach. Merkmale der Phraseologismen. Klassifizierung der Phraseologismen. Semantische Kategorien in der Phraseologie. Phraseologische Synonymie. Strukturelle Synonyme. Phraseologische Antonyme. Phraseologische Homonyme. Phraseologische Polysemie. Phraseologische Derivation. Modellierung der phraseologischen Wortkomplexe.*

Die Phraseologie als Wissenschaft war von anderen sprachlichen Disziplinen in den 20-er Jahren des XX. Jahrhunderts abgesondert.

Akademik W.W. Winogradow definierte den Begriff der Phraseologie und differenzierte die Festkomplexe der russischen Sprache aufgrund des semantischen Prinzips.

Der Terminus Phraseologie wurde vom französischen Linguisten Charl Bally 1905 eingeführt, er betrachtete feste Wortkomplexe im Bereich des Stilistischen als Schmucksachen der Rede.

Feste Wortkomplexe (FWK) sind sprachliche Zeichen sekundärer Bildung, die eine besondere einheitliche Bedeutung und eine feste syntaktische Struktur einer Wortgruppe oder eines geschlossenen Satzes besitzen.

Der Gebrauch der festen Wortkomplexe verleiht der Rede des Deutschsprechenden eine besondere Emotionalität und macht sie lakonisch und ausdrucksvoll.

Jede Sprache verfügt über eine große Menge von Wörtern und Wortverbindungen. Unter den letzteren unterscheidet man frei und feste Redeverwendungen.

Man unterscheidet zwei Arten der stehenden Wortverbindungen: umgedeutete und nicht umgedeutete. Die Bestandteile der letzten behalten ihre direkte nominative Bedeutung. Das sind vor allem Mehrwortnamen: die Deutsche Bundesrepublik, der Nahe Osten, nach Hause usw.

Der Terminus Phraseologie bezeichnet den Bereich der stehenden Wortverbindungen. Die FWK sind semantisch, strukturell und funktional sehr verschieden. Man unterscheidet **Stehende Redewendungen** aus dem Bereich der Volksetymologie (Nach der Tippeltappeltür); Phraseologische Einheiten (große Augen machen); Phraseologische Verbindungen (steine in den weg werfen).

Feste Wortkomplexe im Deutschen sind mannigfaltig. Sie unterscheiden sich nach der syntaktischen Struktur, dem Typ der Semantik, nach der Verknüpfbarkeit der Komponenten der FWK.

## **6. Методические указания по выполнению курсовых проектов (работ).**

### **Рекомендации к написанию курсовой работы по дисциплине**

#### **«Лексикология немецкого языка»**

**Требования к структуре курсовой работы.** Объем курсовой работы - минимум 25 стр., максимум - 40 стр. Курсовая работа имеет следующую структуру: предпосылается содержание с указанием разделов и страниц. Далее идет введение, где обязательно отражаются следующие моменты: обоснование выбора темы, определяется творческое и практическое значение избранного вопроса, указывается на то, частью какой более общей проблемы он является, на какие основные теоретические источники автор опирался.

После введения следует основная часть работы, которая может быть разделена на 2 части: теоретическую и практическую, т. е. вначале излагается реферативная часть, где может рассматриваться история вопроса, столкновения мнений и различные трактовки проблемы в методической литературе, излагается сложившаяся точка зрения автора работы в результате изучения теоретических источников. Другой раздел основной части - результат собственных наблюдений.

Работа заключается «выводами» или заключением. Выводы могут содержать какие-то новые мысли и данные о фактах, возникшие у автора курсовой работы в результате наблюдений, но могут просто подтверждать или опровергать положения в результате проверки их на исследованном материале. Рекомендуется формула типа «Наши наблюдения подтверждают...»

После выводов идет раздел «Библиография». В библиографический список включают как цитируемую, так и всю изученную литературу. Сначала даются работы на русском языке, затем на иностранном. В библиографии обязательно указывается полное название работы, место и год издания. Инициалы пишутся после фамилии автора. Если статья

опубликована в журнале, то после названия статьи следует привести название журнала. При написании курсовой работы студент должен проявить:

- а) умение самостоятельно работать с научно - методической литературой, уметь критически подходить к ней, анализировать и делать выводы;
- б) умение применять теоретические положения в практике работы учителя, планировать работу над определенным материалом, составить комплексы упражнений и т. д., а иногда, если нужно, провести эксперимент;
- в) умение изучать и обобщать местный опыт работы учителя немецкого языка в города.

### **Требования к курсовой работе и некоторые рекомендации к ее написанию.**

#### I. Содержание работы.

Каждая курсовая работа по методике должна состоять из следующих разделов:

1. Вступление.
2. История вопроса.
3. Современное состояние вопроса.
4. Практические разработки (или описание эксперимента).
5. Заключение (выводы).

#### II. Подготовка к написанию работы.

Прежде следует подобрать по каталогу библиографию по данному вопросу, выписать необходимые высказывания, источники и отметить для какого раздела работы пригодятся эти выписки. Проработав литературу, можно приступать к составлению плана.

#### III. Написание работы.

##### 1. Составление плана.

Под римскими цифрами отмечаются разделы работы, освещающие основные вопросы. Арабскими цифрами отмечаются подразделы, в которых рассматриваются различные стороны вопросов. Еще более мелкие стороны следует отметить буквами а), б), в) и т. д.

2. В тексте работы все пункты должны быть озаглавлены и отмечены теми же цифрами и буквами, что и в плане.

3. Содержание работы (раскрытие пунктов плана).

а) Вступление. Кратко остановиться на актуальности рассматриваемой проблемы и цели данной работы.

б) история вопроса (очень кратко).

в) состояние вопроса на данном этапе следует рассматривать не по авторам, а по проблемам. По одной и той же проблеме могут быть различные мнения.

4. План (на первой странице).

5. Тексты работы.

6. Библиография.

Библиографию следует составлять в алфавитном порядке (по фамилиям авторов). Фамилии авторов должны быть с инициалами, например, Беляев Б. В. Затем указывается название статьи, место и год ее опубликования.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** работы выполняются на бумаге специального формата (Для дипломных работ обязательны поля 3 - 4 см для заметок руководителя. Примерный объем работы 20-32 страниц.).

Курсовая работа может также иметь «приложение», содержащее в компактной форме фактический материал исследования, который может быть применен практически в преподавании и изучении иностранного языка.

### **Язык и стиль курсовой работы.**

Язык курсовой работы должен быть выдержан в научном стиле. Повествование от первого лица не рекомендуется. Предпочтительнее применять безличные, неопределенно - личные, обобщенно - личные и пассивные конструкции. Очень важно показать умение пользоваться ссылками. Недопустимо включать в курсовую работу целые блоки цитат без указания на источник. Компиляция теоретического материала должна непременно оформляться в рамках ссылочного клише: «Как пишет...», «как утверждает...», «у., .мы находим», «вслед за...» и т. п.

Особое внимание следует обратить на сноски и библиографические ссылки. Сноски оформляются в нижней части страницы (не переходя границу нижнего поля) с обязательным указанием всех выходных данных и страниц, на которые дается ссылка. При повторном цитировании или ссылке указывается только фамилия автора и делается пометка: цит. соч., для источника на иностранном языке

Изложение текста должно быть логичным, строгим, последовательным, простым, немногословным, точным. Недопустимо щеголять малоизвестными терминами, стремление к наукообразию, наигранной патетике. В то же время язык курсовой работы не должен быть неряшливым, неотшлифованным стилистически.

### **Оформление курсовой работы.**

Курсовая работа должна быть написана или напечатана на стандартной бумаге на одной стороне листа, сброшюрована и должна иметь твердую обложку. Каждый лист должен иметь поля: верхнее и нижнее по 2,5 см, справа 2 см, слева - 3 см. Страницы имеют нумерацию, начиная с первой поле титульного листа (-2-). Номер страницы пишется в середине верхнего поля. Первой страницей считается титульный лист.

На титульном листе сверху пишется полное официальное название высшего учебного заведения и название ведущей кафедры. Ниже на середине листа - название работы, под ним в скобках - (курсовая работа). Ниже справа пишутся Ф. И. О., указывается курс и группа. Еще ниже - должность, Ф. И.О. научного руководителя. В самом низу указывается название города и год исполнения работы.

### **Защита курсовой работы.**

После написания работы кафедра организует ее публичную защиту. Студент кратко (максимум 15 мин.) излагает перед комиссией цель, содержание и результаты курсовой работы, отвечает на поставленные вопросы. Комиссия оценивает работу с учетом хода защиты и отзыва руководителя. Лучшие курсовые работы могут быть рекомендованы комиссией для переработки в

научные студенческие доклады. Комиссия может также рекомендовать успешно защищенную тему курсовой работы расширить в тему дипломной работы.

**Примерная тематика курсовых работ по дисциплине «Лексикология  
немецкого языка»**

1. Иноязычные заимствования в современном немецком языке.
2. Идиомы-неологизмы в современном немецком языке.
3. Эвфемизмы деловой лексики в немецком языке.
4. Латинские заимствования в немецкоязычной прессе.
5. Словосложение как способ образования терминов.
6. Англицизмы в языке немецкоязычной прессы.
7. Молодежный сленг в современном немецком языке.
8. Немецкие фразеологизмы содержащие компонент цветообозначения.
9. Фразеологические синонимы в немецком языке.
10. Терминологическая лексика в современном немецком языке.
11. Компаративные фразеологизмы. Их структурный и семантический анализ.
12. Заимствования терминов на материале экономических текстов.
13. Неологизмы в современном немецком языке.
14. Словосложение как самый продуктивный способ словообразования в современном немецком языке.
15. Омонимия в современном немецком языке на материале немецкоязычной прессы.
16. Политическая метафора в современном немецком языке.
17. Лексическая антонимия в современном немецком языке.

## **7. Вопросы к семинарским занятиям.**

### **I. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach**

1. Worin besteht der Gegenstand und Zielsetzung der lexikologischen Forschung?
2. Wie kann man über die Einstellung zur modernen Wortschatzanalyse?
3. Charakterisieren Sie stabile bewegliche Wortschatzelemente!
4. Wie ist das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften?

### **II. Das lexisch-semantische System**

1. Charakterisieren Sie lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik!
2. Worin besteht Wortfeldbetrachtung?
3. Wie ist Modellierung der Semantik?
4. Was versteht man unter dem verallgemeinernden Charakter der Wortbedeutung?

### **III. Das lexisch-semantische System**

1. Geben Sie Definition des Wortes!
2. Nennen Sie die Wesensmerkmale des Wortes!
3. Beweisen Sie, dass das Wort ein sprachliches Zeichen ist!

### **IV. Wortbildung in der deutschen Sprache: die Modellierung der Lautstruktur des deutschen Wortes.**

1. Geben Sie Definition der Zusammensetzung!
2. Welche Arten der Zusammensetzung gibt es?
3. Geben Sie die Klassifikation der Affixe nach verschiedenen Prinzipien!
4. Was versteht man unter der Konversion?

### **V. Der Bedeutungswandel**

1. Nennen Sie die Ursachen des Bedeutungswandels!
2. Wie sind Außersprachliche Ursachen des Bedeutungswandels?
3. Nennen Sie sprachliche Bedingungen des Bedeutungswandels!
4. Welche Arten des Bedeutungswandels kann man nennen?

### **VI. Semantische Gliederung des Wortschatzes**

1. Geben Sie Definition der Synonyme!
2. Wo ist die Grenze der synonymischen Reihe?
3. Nennen Sie Klassifikationen der Synonyme!
4. Geben sie Definition folgender Begriffe: Synonyme, Antonyme, Polysemie!

#### **VII. Territoriale Differenzierung des deutschen Wortschatzes**

1. Geben Sie Definition der Nationalsprache!
2. Was versteht man unter den Mundarten?
3. Welche Mundarten gibt es in Deutschland?
4. Geben Sie Definition der Umgangssprache!
5. Worin besteht der Unterschied zwischen Der Nationalsprache und dem Mundart?

#### **VIII. Erweiterung des deutschen Wortschatzes durch Entlehnung**

1. Erzählen Sie über Entlehnungsquellen und ihre Periodisierung des Entlehnungsvorgang?
2. Worin bestehen die Ursachen der Entlehnungen?
3. Nennen Sie die Arten der Entlehnungen?
4. Nennen Sie Klassifikation der Entlehnungen!
5. Welche Arten der Entlehnungen gibt es?
6. Worin besteht die Assimilation der Entlehnungen?
7. Erzählen Sie über den Purismus in der deutschen Sprache!

#### **IX. Genetische Analyse des deutschen Wortschatzes. Das alte und das neue Wortgut**

1. Was versteht man unter den Archaismen und Neologismen?
2. Nennen Sie die Arten der Archaismen und Neologismen!
3. Worin bestehen die Entwicklungstendenzen und Gruppierungen?

#### **X. Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes**

1. Geben Sie Definition des Fach – und Berufswortschätze!
2. Geben Sie Definition der Gruppenwortschätze!
3. Was versteht man unter dem Argot?
4. Was versteht man unter den Jargonismen?

5. Geben Sie Definition der Termini!

### **XI. Lexikographie**

1. Geben Sie Definition der Lexikographie und Zielsetzung ihrer Forschung!
2. Nennen Sie Typen der Wörterbücher!
3. Nennen Sie Grundsatzbegriffe der praktischen Lexikographie!
4. Nennen Sie Charakteristik der Wörterbücher!

### **XII. Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach**

1. Charakterisieren Sie Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach!
2. Nennen Sie Merkmale der Phraseologismen!
3. Welche Klassifizierungen der Phraseologismen kann man nennen?
4. Welche Semantische Kategorien gibt es in der Phraseologie?
5. Worin besteht Modellierung der phraseologischen Wortkomplexe?

### **8. Methodische указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ.**

На каждый семинар студенты должны получить план к семинарским занятиям по тематике данного семинара, где даны теоретические вопросы и практические задания, а также список литературы учебников и периодических изданий. Студенты должны проработать данный материал и составить конспект. Если даны тесты по тематике студенты должны выполнить каждое занятие письменно.

### **9. Methodische указания по применению современных информационных технологий по дисциплине.**

2. <http://www.academia-moscow.ru>
3. <http://www.char.ru>

4. <http://www.MGTU.ru>
5. <http://www.literatu.ru>
6. <http://www.studo.ru>
7. <http://www.ukazka.ru>
8. <http://www.top-hotels.ru>
9. <http://www.edu.ru>
10. <http://www.libex.ru>
11. <http://www.bankreferatov.ru>
12. <http://www.vashkniga.ru>
13. <http://www.allbooks.ru>

## **10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов.**

### Формы контроля

1. Промежуточный контроль осуществляется в ходе проведения семинарских занятий и контрольных работ по темам, а также написания контрольного теста по данному курсу во втором семестре.
2. Итоговый экзамен проходит во 2 семестре

### **Тестовые задания по курсу лексикология немецкого языка**

1. Die Lexikologie ist die Lehre:
  - a) von der Erforschung und der Entwicklung des Wortbestandes.
  - b) vom semantischen System der Sprache.
  - c) vom Ideellen und Materiellen des Wortes
2. Die wichtigsten Probleme, mit denen sich die Lexikologie befaßt, sind:
  - a) die Grammatik, die Phonetik und die Stilistik.
  - b) das Wort im lexikalisch-semantischen System, der Wortbildung, die Entlehnung, die Phraseologie und Lexikographie.
  - c) die Erweiterung des Bedeutungsumfanges.
3. Zu den wichtigsten Wegen der Wortschatzerweiterung gehören:
  - a) die Zusammensetzung und die Substantivierung.
  - b) die Wertsteigerung und die Bedeutungsübertragung.
  - c) Die Wortbildung, der Bedeutungswandel und die Entlehnung.
4. Unter Bedeutungswandel versteht man :
  - a) gesellschaftliches Phänomen.
  - b) Bedeutungsveränderung der Wörter
  - c) Erweiterung des Bedeutungsgefüges.
5. Homonymische Beziehungen sind:
  - a) die Beziehungen zwischen den Wörtern, deren gleiche oder ähnliche Stammorpheme auf dieselbe etymologische Wurzel zurückgehen.
  - b) die Beziehungen zwischen den Wörtern, die einen gleichen Sach- oder Wirklichkeitsbezug haben.
  - c) die Beziehungen zwischen den Wörtern, die gleiche Form (phonetische oder orthographische) haben, deren Bedeutung aber verschieden ist.
6. Unter der Bedeutungserweiterung versteht man:
  - a) die übertriebene Darstellung verschiedener Erscheinungen der Gegenstände oder Vorgänge.
  - b) die Verschlechterung der Bedeutung.
  - c) die Entwicklung der Bedeutung vom Einzelnen zum Allgemeinen.
7. Unter der Wertminderung versteht man:

- a) die Abschwächung der Aussage.
  - b) die Bedeutungsunterordnung.
  - c) die Verschlechterung der Bedeutung.
8. Die erste Schicht der Entlehnungen war in der deutschen Sprache aus:
- a) dem Französischen.
  - b) dem Englischen.
  - c) dem Lateinischen.
9. Unter der Ableitung versteht man:
- a) die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen.
  - b) die Funktionen der Affixe.
  - c) die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Präfixen.
10. Unter der Zusammensetzung versteht man:
- a) Modelle der Wortbildung.
  - b) die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Suffixen.
  - c) das Aneinanderrücken der Stämme.
11. Unter den Begriffsarchaismen versteht man:
- a) die Wörter, deren Grundbedeutung veraltet ist.
  - b) die Wörter, die die Gegenstände bezeichnen, die im modernen Sprachgebrauch veraltet sind.
  - c) die Wörter, deren Lautgestalt veraltet ist.
12. Die Abkürzung „die Lok“ gehört:
- a) zum Lautkurzwort.
  - b) zur Kontraktion.
  - c) zum Stummel.
13. Das zusammengesetzte Wort „taubstumm“ gehört:
- a) zur attributiven Zusammensetzung.
  - b) zur Zusammenrückung.
  - c) zur kopulativen Zusammensetzung.
14. Übereinstimmen Sie das Wort „grünen“ zur Art der Konversion:
- a) Adjektivierung.
  - b) Verbalisierung.
  - c) Substantivierung.
15. Das sind die Wörter, die im Prozess der Entwicklung der sprachlichen Einheiten eine neue, zusätzliche Bedeutung bekommen.
- a) Neubedeutungen.
  - b) Neuwörter.
  - c) Neuprägungen.
16. Die Zusammenbildung ist:
- a) die Verbindung der Wörter in einem Satzsyntagma oder in einem kleinen Satz.
  - b) ein Wortgebilde, das aus einer Zusammensetzung und einem Suffix besteht.
  - c) eine kopulative Verbindung von Wortstämmen.
17. Diese Sprache ist lokal begrenzt und wird auf kleinen Territorien gebraucht.
- a) die Nationalsprache.
  - b) die Umgangssprache.

- c) die Mundart.
18. Die Rückentlehnungen sind:
- a) die Wörter, die in früherer Zeit aus dem Deutschen in eine fremde Sprache übernommen wurden.
  - b) die Wörter, die zweimal zu verschiedenen Zeiten entlehnt sind.
  - c) die entlehnten Wörter über die dritte oder vierte Sprache.
19. Die Termini sind:
- a) die Wörter, die für einen bestimmten Kreis verständlich sind.
  - b) offizielle Fachausdrücke, die von den Berufsangehörigen untereinander benutzt werden.
  - c) die Wörter, die sich durch Eindeutigkeit, Bestimmtheit und Genauigkeit auszeichnen.
20. Studentensprache gehört:
- a) zum Gruppenwortschatz
  - b) zur Gemeinsprache
  - c) zum Fachwortschatz

### **Образец экзаменационного билета**

#### **Экзаменационный билет № 1**

1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Wortdefinition. Die morphologische und semantische Struktur des Wortes. Die Wesensmerkmale des Wortes.
2. Phraseologismen. Semantische Kategorien in der Phraseologie. Phraseologische Antonymie.

## Содержание

1. Программа дисциплины, соответствующая требованиям государственного образовательного стандарта	3
2. Рабочая программа дисциплины	4
3. График самостоятельной учебной работы студентов по дисциплине на каждый семестр с указанием ее содержания, объема в часах, сроков и форм контроля	15
4. Список рекомендуемой литературы (основной и дополнительной)	17
5. Лекционный курс. Краткий конспект лекций	19
6. Методические указания по выполнению курсовых проектов (работ)	33
7. Вопросы к семинарским занятиям	38
8. Методические указания по выполнению домашних заданий и контрольных работ	40
9. Методические указания по применению современных информационных технологий по дисциплине	40
10. Методические указания профессорско-преподавательскому составу по организации межсессионного и экзаменационного контроля знаний студентов	42

